

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра прикладної філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«27» серпня 2024 року № 1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи художнього перекладу

	(шифр і назва навчальної дисципліни)
Освітньо-професійна програма	<u>Усний та письмовий переклад (англійська, німецька)</u>
	(назва)
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
	(код та найменування спеціальності)
спеціалізація	_____
	(назва спеціалізації)
факультет	<u>іНОЗЕМНИХ МОВ</u>
	(назва факультету)

2024 – 2025 рік

Робоча програма

Основи художнього перекладу

(назва навчальної дисципліни)

для здобувачів вищої освіти ОП Усний та письмовий переклад (англійська, німецька)
Спеціальність 035 Філологія

Розробники:

Пєфтієва О.Ф., доцент кафедри прикладної філології, кандидат філологічних наук, доцент

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

©МДУ, 2024 рік

© Пєфтієва, 2024 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Вибіркова	
Семестрових модулів – 1	ОП <u>Усний та письмовий переклад</u> (англійська, німецька) Спеціальність <u>035 Філологія</u> (код та найменування спеціальності)	Рік підготовки	
Змістових модулів – 1		4-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) <u>письмовий переклад підібраних фонограм</u> (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 90		7-й,	7-й
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 2		Рівень вищої освіти Бакалавр	Лекції
	14 год.		год.
	Практичні, семінарські		
	10-год.		год.
	Лабораторні		
	год.		год.
	Самостійна робота		
	65-год		год.
	Індивідуальні завдання		
	2 год, 2 год		
	Вид контролю		
	залік	залік	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

- для денної форми здобуття вищої освіти – 33/67%
- для заочної форми здобуття вищої освіти –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета:

Ознайомити студентів з теоретичними основами перекладу художньої літератури, зокрема, з визначальними рисами основних стилів художньої літератури – прозою, драмою та поезією; стратегіями й тактиками відтворення усіх змістовних параметрів літературного твору, серед яких індивідуальні, специфічні підходи до передачі особистісних вимірів авторського задуму.

Завдання:

Сформувати у студентів навички та вміння професійного перекладу художньої літератури

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

Знати:

- сутнісні особливості кожного з трьох літературних жанрів і основні відмінності у перекладацьких підходах до їх відтворення.
- визначальні теорії та концепції в сучасному перекладознавстві; Найпоширеніші жанри прозових, драматичних і поетичних творів, які вимагають застосування специфічних рішень передачі їх змістовних і формальних параметрів.
- основні етапи діяльності перекладача художніх творів різних жанрів; засоби мінімізації втрат у перекладі.
- термінологічний апарат дисципліни.
- трансформаційні прийоми перекладу мовних засобів; мовні та стилістичні особливості перекладу соціокультурних реалій,

Вміти:

- правильно визначати стиль і жанр перекладеного твору.
- детально аналізувати застосовані у перекладі стратегії й тактики, які передають жанрові особливості певного твору.
- вирізняти засоби збереження жанрово-стилістичного балансу в перекладеному творі, засоби відтворення авторської картини світу, з розмежуванням універсалій і індивідуальних рішень.
- здійснювати зіставний аналіз двох або декількох наявних перекладів прозового, драматичного або поетичного твору, порівнюючи здобутки і втрати кожного перекладача на рівні змісту і форми.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: вибіркова

Передумови для вивчення дисципліни: Інформаційною та теоретичною базою цієї дисципліни є курси «Теорія та практика перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Переклад та редагування текстів різних жанрів» а також практичні навички перекладу, набуті під час вивчення дисципліни «Практика перекладу з англійської мови».

Компетентності та результати навчання.

Дисципліна «Основи художнього перекладу» як навчальна дисципліна забезпечує формування та розвиток таких компетентностей:

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності	КЗ-1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. КЗ-2. Здатність зберігати та приумножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

	КЗ-3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. КЗ-4. Здатність бути критичним і самокритичним. КЗ-5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. КЗ-6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. КЗ-7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. КЗ-8. Здатність працювати в команді та автономно. КЗ-9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. КЗ-10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. КЗ-11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. КЗ-12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. КЗ-13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	КП 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. КП 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. КП 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). КП 5. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчаються(ється), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. КП 6. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). КП 7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. КП 8. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. КП 9. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. КП 10. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. КП 12. Здатність до організації ділової комунікації. КП 13. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення. КП 14. Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними КП 15. Уміння аналізувати текст оригіналу, презентувати текст перекладу, працювати з документацію.

Дисципліна «Основи художнього перекладу» сприяє досягненню таких навчальних результатів:

РН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в

конкретний філологічний галузі.

РН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

РН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладі аспектів обраної філологічної спеціалізації.

РН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та їх обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

Мати базові уявлення про усний переклад;

знати перекладацькі трансформації, літературні стилі, осмислювати переклад як систему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового перекладознавства; додержуватися етичних принципів перекладача.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Основні риси прозових, драматичних і поетичних творів для передачі в перекладі

Тема 2. Базові перекладацькі стратегії і тактики, які забезпечують відповідність стилю і жанру перекладеного твору оригінальному

Тема 3. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу. Трансформації – суть професії перекладача. Особливості перекладу власних та культурно маркованих лінгвістичних одиниць.

Тема 4. Переклад з аркуша. Аналіз тексту за основними параметрами: автор тексту, цільова аудиторія, жанр тексту, мета перекладу, функціонально-стильові особливості тексту, орієнтири перекладу, перекладацькі стратегії, доміанти перекладу.

Тема 5. Складові майстерності усного перекладача. Типові помилки під час усного перекладу.

Тема 6. Етичний код перекладача.

Тема 7. Базові поняття та принципи синхронного перекладу. Різниця між синхронним перекладом та послідовним. Основні вимоги до професійного синхронного перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Денна форма				
	Усього	у тому числі			
		л	пр	інд	сп
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Художній переклад як засіб збагачення культури. Збереження смислової ємності художнього тексту як завдання перекладу. Відтворення ідіостилю автора	12	2	1		10
Тема 2. Переклад прози. Збереження етнокультурного забарвлення в перекладах художніх творів різних стилів і жанрів.	14	2	1		10
Тема 3. Переклад драматичних творів (переклад літературний і переклад сценічний) Хронологічно зумовлені риси першотвору і засоби їх передачі в перекладі художнього твору	14	2	1		10
Тема 4. Соціокультурно зумовлені риси першотвору і засоби їх передачі в перекладі. Збереження індивідуальної своєрідності першотвору в перекладі.	12	2	1		10
Тема 5. Інтерпретація оригінального твору. Визначення	12	2	2		10

інтерпретаційної позиції перекладача у відтворенні стилістичних засобів.					
Тема 6. Переклад поетичних творів. Перевираження оригінального твору. Співвідношення двох мовних систем в аспекті передачі стильових і жанрових особливостей оригіналу; напруженість в стилі перекладу.	14	2	2		10
Тема 7. Взаємодія різних мовленнєвих планів – мовлення автора, оповідача, персонажів у перекладі	12	2	2	1	5
Усього годин	90	14	10	1	65

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Аналіз і систематизація визначальних рис жанрових особливостей художнього твору на доперекладацькому етапі Презентація власного перекладу літературного твору	2
2	Систематизація перекладацьких здобутки і втрат на шляху досягнення повноцінного відтворення стильових і жанрових складників оригіналу Презентація власного перекладу літературного твору	2
3	Зіставний аналіз перекладів одного й того самого твору Презентація власного перекладу літературного твору	2
4	Мова драматичного твору. Презентація власного перекладу літературного твору	2
5	Мова поезії. Презентація власного перекладу літературного твору	2
Разом		10

6. Перелік тем і зміст лабораторних занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1				
2				
...				

7. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Художній переклад як засіб збагачення культури. Збереження смислової ємності художнього тексту як завдання перекладу. Відтворення ідіостилю автора	10
2	Переклад прози. Збереження етнокультурного забарвлення в перекладах художніх творів різних стилів і жанрів.	10
3	Трансформації – суть професії перекладача. Особливості перекладу власних та культурно маркованих лінгвістичних одиниць.	10
4	Переклад драматичних творів (переклад літературний і переклад сценічний) Хронологічно зумовлені риси першотвору і засоби їх передачі в перекладі художнього твору	10

5	Соціокультурно зумовлені риси першотвору і засоби їх передачі в перекладі.	10
6	Аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретація його з урахуванням доцільних методологічних принципів.	10
7	Інтерпретація оригінального твору. Визначення інтерпретаційної позиції перекладача у відтворенні стилістичних засобів. Переклад поетичних творів.	5
	Разом	65

8. Індивідуальні завдання

Студенти самостійно опрацьовують теоретичний матеріал лекцій на платформі Мудл, рекомендовану літературу, готують презентацію власного перекладу літературного твору.

9. Методи навчання

Інтерактивні лекції. Під час практичних занять студенти прослуховують аудіо різноманітної жанрової тематики та переглядають відеосюжети, що ілюструють роботу в різних режимах перекладу, тренуються робити різні види перекладу.

В процесі навчання використовуються словесні методи: лекція, лекція-дискусія; наочні: демонстрація матеріалу за допомогою мультимедіа засобів; практичні: науководслідні завдання. Основними формами навчання є лекції, семінарські завдання, самостійна робота студентів.

У освітньому процесі використовуються елементи дистанційного навчання. У разі необхідності організації викладання дисципліни повністю в дистанційному режимі всі аудиторні заняття проводяться он-лайн з допомогою Google Meet, посилання на електронний кабінет розміщуються на сторінці курсу на Навчальному порталі безпосередньо перед лекцією, практичним заняттям або заліком.

Лекції (Пояснювально-ілюстративний метод, Метод проблемного викладення (педагог ставить проблему, формулює завдання, а потім, розкриваючи систему доведень, порівнюючи погляди, різні підходи, показує спосіб розв'язання поставленого завдання),

Семінари (Репродуктивний метод),

Дослідницький метод (конспектування та реферування інформаційних джерел),

Евристичний метод (дискусія під час захисту реферативних робіт. Процес мислення набуває продуктивного характеру. Евристична бесіда, - перевірений спосіб активізації мислення, спонукання до пізнання).

10. Засоби діагностики результатів навчання

- Виконання перекладу літературних творів виданих після 2010 року для перевірки сформованості навичок перекладу;
- Виконання тесту з множинним вибором для перевірки знань правил виконання перекладу стилістичних засобів та синтаксичних конструкцій для передачі атмосфери літературного твору;
- Перевірка виконання ІНДЗ та самостійних завдань;
- Залік.

11. Критерії оцінювання відповідей студентів:

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної

контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; інколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

В оцінюванні відповідей студентів беруться до уваги такі критерії:

1. Осмислене, повне (відповідно до програми курсу) висвітлення сутності двох теоретичних питань.
2. Наявність прикладів (ілюстрацій) до названих положень, визначень.
3. Безпомилкове (відповідно до вимог) виконання практичного завдання.
4. Дотримання в усному мовленні норм літературної мови.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Тестування та самостійна робота				Сума
СРС Самостійна робота	ІНДЗ Індивідуальне науково-дослідницьке завдання	МКР Контрольний переклад	залік	
25	25	25	25	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційноїроботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістюповторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	---	--	---

13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, розроблені презентації на інтерактивних платформах, навчально-методичний комплекс з дисципліни, словники.

14. Рекомендовані джерела інформації

Базова

1. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990. – 212 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
3. Кам'янець А.Б., Некряч Т.Є. Інтертекстуальна іронія і переклад. – К.: Видавець Вадим Карпенко, 2010. – 176 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448с.
6. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. – К.: Дніпро, 1973. – 264 с.
7. Некряч Т.Є., Довганчина Р.Г. Айсберг в океані перекладу: відтворення ідіостилю Е.Гемінґвея в українських і російських перекладах. – К.: Кондор, 2014. – 220 с.
8. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. – Харків: Вид-во ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
9. Рильський М. Мистецтво перекладу. – К.: Радянський письменник, 1975. – 344с.
10. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
11. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.

Допоміжна

1. Baker M. In OtherWords: A Coursebook on Translation. – L. and N.Y.: Routledge, 1996. – 304 p.
2. Bassnett S. Translation Studies. Revised edition.–L. and N.Y.: Routledge, 1994. – 168 p.
3. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – L. and N.Y.:Longman, 1997. – 258p.
4. Lefevere A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. – NY: The Modern Language Association of America, 1994. – 165 p.
5. Leppihalme R. Culture Bumps. An Empirical Approach to the Translation of Allusions. – Clevedon: Multilingual Matters, 1997. – 240 p.
6. Newmark P. Paragraphs on Translation. – Clevedon – Philadelphia – Adelaide: Multilingual Matters, 1993. – 218 p.
7. Nida E. A. and Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: E.G.Brill, 1969. – 218 p.
8. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. – Amsterdam: Benjamins, 1988. – 220 p. 17
9. Touri G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam: Benjamins, 1995. – 312 p.
10. Venuti L. Strategies of Translation. – / L. Venuti // Encyclopedia of translation studies. – L. and N.Y.: Routledge, 2001. – P.240 – 244.
11. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. – L. And N.Y.: Routledge, 2004. – 353 p.

15. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unicheck, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів

МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академічної доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtVl-dsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.

Загальна інформація про навчальну дисципліну



Назва навчальної дисципліни	Основи художнього перекладу
Освітня програма	Усний та письмовий переклад (англійська, німецька)
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра прикладної філології
Викладач ПІБ, посада	Пєфтієва О.Ф., доцент кафедри прикладної філології
Електронна адреса викладача	o.peftieva@mu.edu.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Середа онлайн о 18.00
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=13258
Компетентності та програмні результати навчання	Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Загальні компетентності: КЗ-1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. КЗ-2. Здатність зберігати та приумножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

	КЗ-3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. КЗ-4. Здатність бути критичним і самокритичним. КЗ-5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. КЗ-6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. КЗ-7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. КЗ-8. Здатність працювати в команді та автономно. КЗ-9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. КЗ-10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. КЗ-11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. КЗ-12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. КЗ-13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Спеціальні компетентності: КП 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. КП 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. КП 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). КП 5. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчаються(ється), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. КП 6. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). КП 7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. КП 8. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. КП 9. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. КП 10. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. КП 12. Здатність до організації ділової комунікації. КП 13. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення. КП 14. Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними КП 15. Уміння аналізувати текст оригіналу, презентувати
--	--

	текст перекладу, працювати з документацію. Результати навчання: РН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретний філологічній галузі. РН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. РН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладі аспектів обраної філологічної спеціалізації. РН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. РН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та їх обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. Мати базові уявлення про усний переклад; знати перекладацькі трансформації, літературні стилі, осмислювати переклад як систему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового перекладознавства; додержуватися етичних принципів перекладача.
--	---

Семестр (и) вивчення	Обсяг (години/ кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції і денна/ заочна	практик/сем/ лаб денна/ заочна		
7	90/3	14	10	1, Реферативне дослідження	залік

Завідувач кафедри



Олена ПЕДЧЕНКО

Гарант ОП



Михайло ТАРАПАТОВ